

---

С. О. ВЯЛОВА

**ПАМЯТНИКИ СРЕДНЕВЕКОВОЙ БОСНИЙСКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ XII–XV вв. В ХРАНИЛИЩАХ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

В России, в Москве и Петербурге хранятся редкие памятники боснийской средневековой письменности.

Древнейший исторический боснийский памятник находится в Петербурге в Библиотеке Российской Академии наук. Это Повелъе (грамота) бана Кулина 1189 г. Она содержит договор боснийского князя Кулина с послом Дубровницкого государства князем Корвашем о праве свободной торговли Дубровника по всей территории Боснии, подписанный 29 августа 1189 г. (шифр: 4.5.6). (Ил. 1)

Грамота попала в Библиотеку в 1830-е гг. Изначально она хранилась в Архиве Дубровника, но после пожара, случившегося там 5 мая 1817 г., оказалась в руках торговцев табаком, которые, собрав разлетевшиеся остатки обгоревших документов, заворачивали в них свой товар. У этих торговцев грамота была приобретена русским вице-консулом в Дубровнике Иеремией Гагичем. Он и передал ее в Академию наук.<sup>1</sup>

Документ небольшого размера: 29 × 10,2 см. Верхние 12 строк латинского текста, ниже 20 строк — боснийского кириллического. Тексты не полностью идентичны: кириллический (боснийский) гораздо полнее. Грамота написана народным языком и является важным памятником как для истории Боснии, так и для изучения истории языка. «Грамота бана Кулина представляет древнейший памятник сербского языка, в частности, его боснийского наречия. И уже одно это обстоятельство обеспечивает ей надолго (а может быть, и навсегда) первое место и в истории сербского языка, и в истории сербской письменности. Еще более увеличивает ее значение счастливо сохранившаяся на рукописи хронологическая дата».<sup>2</sup> Это один из самых ценных боснийских исто-

---

<sup>1</sup> Описание Грамоты см.: Пергаменные рукописи библиотеки Академии наук СССР. Л., 1976. С. 16.

<sup>2</sup> *Ильински Г. А.* Грамота бана Кулина. Опыт критического издания текста с комментариями. СПб., 1906. С. 16 (Памятники средневековой письменности, вып. CLXIV).

рических документов и вообще древнейший датированный памятник южнославянской письменности.

Именно во время правления бана Кулина (1180–1203/1204) в Боснии появляется религиозно-социальное движение богомилов, на основе учения которого формируется так называемая самостоятельная (крестьянская, народная) боснийская церковь — явление малоизученное, несмотря на то что «самостоятельная боснийская церковь была с XIII в. одним из основных институтов, определявших развитие боснийского государства»<sup>3</sup> на протяжении XII–первой половины XV вв. В этот период на территории Боснии появляются рукописные книги, связанные с деятельностью боснийской церкви, которые отличаются от обычных сербских кириллических кодексов. Одновременно на территории Боснии происходит своеобразное преобразование кириллического письма, формируется особая система письма и правописания и эта, так называемая, боснийская кириллица становится письмом рукописей самостоятельной боснийской церкви.

Памятники отличаются от обычных сербских как графикой, со следами влияния македонской и глаголической письменности,<sup>4</sup> так и своей орфографией и языком (в основном лексикой), и по совокупности этих особенностей составляют единый комплекс средневековых рукописных памятников боснийской церкви. Это и отличие ряда букв по своим начертаниям от обычных кириллических, их угловатость (сербская кириллица отличается округлостью букв), и характерный для них резкий контраст между очень толстыми и очень тонкими составляющими их элементами. Письмо отличается отсутствием ряда букв, заменой одних букв другими, специфическими для боснийского письма, и т. д. В рукописях почти нет надстрочных знаков. Сокращения слов чрезвычайно редки, и только они имеют над собой черту.

Язык рукописей боснийской редакции, со своими лексическими особенностями. Например, «*петель*» вместо «*коур*», «*плацаница*» вместо «*поневица*», «*брат*» вместо «*братр*», «*сапот*» вместо «*чревиш*», в Отче наш вместо «Хлеб наш насущный» — «Хлеб наш иносоущный», что может рассматриваться как проявление дуалистической тенденции, «*изыде*» вместо «*роди се*» — «Из нееже изыде Иисус», «сам наг изид из чрева матери моее», а не «роди се». Евангельские тексты имеют дробное архаичное разделение на так называемые Аммониевы главы.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Акимова О. А. Межконфессиональные отношения в Боснии (конец XIV–XV в.) // Славяне и их соседи. Вып. 7. Межконфессиональные связи в странах Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы XV–XVI. М., 1999. С. 16.

<sup>4</sup> Mošin V. Metodološke bilješke o tipovima pisma ćirilice // Slovo. Zagreb, 1965. No. 15–16. S. 177.

<sup>5</sup> Сведения об особенностях рукописей боснийской церкви приведены в том числе в работах: Соболевский А. И. Славяно-русская палеография. 2-е изд. СПб., 1908. С. 60–81; Лавров П. А. Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма // Энциклопедия славянской филологии. Пг., 1914. Вып. 4.1. С. 234; Nazor A. Rukopisi crkve bosanske // Fenomen «krsťjani» u srednjovjekovnoj Bosni i Humi (zbornik radova). Sarajevo;

К середине XV в. богомилы были изгнаны из боснийских земель, и боснийская самостоятельная церковь прекращает свое существование. Вместе с тем прекращается как использование, так и создание связанных с ее деятельностью рукописей, и вообще употребление этого особого боснийского типа кириллицы. Боснийская церковь возвращается в лоно сербской церкви, и в Боснии распространяются кодексы, обычные для всех областей Сербии.

Таким образом, бытование средневековых рукописей боснийской церкви ограничивается XV в. и на территории Боснии затем используются обычные для того времени богослужебные книги.

Известно чрезвычайно малое число — не более 30 — рукописей боснийской церкви. Из них три погибли во время бомбардировки Белграда 6 апреля 1941 г. Одна, следы которой потерялись еще в самом начале прошлого века — Евангелие Сречковича, считается утраченной. Та же участь постигла и так называемые Беличевы листы, которые находились в частном собрании Александра Белича.

Рассматриваемые памятники — главным образом рукописи с библейскими текстами. Среди них рукописей XIV и XV вв. полных или с некоторыми утратами: 14 Евангелий,<sup>6</sup> 3 Апостола<sup>7</sup> и 3 сборника,<sup>8</sup> содержащих тексты Нового Завета, причем особое место занимает Апокалипсис, находящийся во всех трех сборниках, апокрифические тексты, некоторые тексты из Ветхого Завета, признаваемые этой церковью (Бытие, Псалтырь и др.), библейские песнопения, десять заповедей и т. д.

Остальные памятники — фрагменты рукописей XII и XV вв. Это отрывки от 1 до 6 листов: восемь фрагментов Евангелий (в том числе Сречковича, 3-го Белградского и два фрагмента Софийского), один Апостола Гильфердинга (07), трактата с текстами за и против положений боснийской церкви, один Паремейника и три фрагмента боснийского происхождения, написанные глаголицей (одного Миссала и двух Апостолов).

Все памятники в той или иной мере, в том или ином виде связаны с рукописями глаголическими и носят следы глаголицы (на л. 57 Радосавлевого сборника (после молитвы «Отче наш») записан в три строки глаголический алфавит, а на л. 58 об. фрагмент текста послания ап. Павла Титу (II, 12–13) полностью написан глаголицей,<sup>9</sup> в некоторых рукописях встречаются отдельные глаголические литеры, некоторые евангельские тексты близки текстам Ассеманиева Евангелия XI в. и т. д.).

Zagreb, 2005. S. 541–546; *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost* // Forum Bosne. Sarajevo, 2008. No. 45. S. 64–91.

<sup>6</sup> Евангелия: 1. Твртка Припковича (или Печское), 2. Из Доволье, 3. Евангелие апракос (РНБ, Q.п.1.26), 4. Евангелие тетр (СПБИН РАН), 5. Чайничко, 6. Софийское, 7. Никольское, 8. Вругочское, 9. Копитарово, 10. Дивошево, 11. Манойлово (Мостарское), 12. Сречковича, 13. Даничицево (или 2-е Белградское), 14. 3-е Белградское.

<sup>7</sup> Гильфердинга 14, Пантелеймонов, Белградский Апостолы.

<sup>8</sup> Радосавлев, Хвалов, Венецианский сборники.

<sup>9</sup> Radosavljeva bosanska knjiga. Zbornik krstjanina Radosava / Priredila Anica Nazor // Forum Bosnae. No 42. Sarajevo, 2008. S. 9.

Исследование этих рукописей (в частности, боснийской богомильской традиции Нового Завета) чрезвычайно важно для изучения такого явления, как самостоятельная (народная или крестьянская) боснийская церковь.

В работах академика Аницы Назор и профессора Герты Куны, посвященных средневековым рукописям боснийского происхождения, рассмотрены все известные в настоящее время такие памятники.<sup>10</sup> Из них 10 (в том числе и фрагменты) находятся в России. Более всего — в Петербурге: в Отделе рукописей РНБ — 7 и в Архиве Института истории РАН — 1, а также 2 — в Москве в РГБ.

В Петербурге в Отделе рукописей РНБ хранятся:

1. Апостол («Апостол А. Ф. Гильфердинга»). Перв. пол. XIV в., пергамен, 302 л. (шифр: РНБ, Гильфердинг, № 14).<sup>11</sup> (Ил. 2–4)

2. Евангелие тетр («Евангелие Твртка Припковича», «Печское Евангелие»). Втор. пол. XIV в., пергамен, 262 л. (шифр: РНБ, Гильфердинг, № 6).<sup>12</sup> (Ил. 5–9)

3. Евангелие тетр (из Доволье). Посл. четв. XIV в., пергамен и бумага, 110 л. (шифр: РНБ, Гильфердинг, № 7).<sup>13</sup> (Ил. 10, 11)

4. Евангелие тетр. Фрагмент. Втор. пол. (кон.?) XIII в., пергамен, 6 л. (шифр: РНБ, Гильфердинг, № 61).<sup>14</sup> (Ил. 12). Два листа этого же Евангелия хранятся в Москве (см. № 9 приводимого списка).

---

<sup>10</sup> *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 551–559*; иллюстрации внутри статьи (10), библиография: с. 547–551; *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska knjizevnost. S. 3–4, 83–177*, иллюстрации: с. 178–256, библиография: с. 359–367.

<sup>11</sup> Отчет ИПБ за 1868 г. СПб., 1869. С. 21 (№ 14) — «Подарен в Боснии торговцем Спасоём Иовичем»; *Лавров П. А. Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 243–244*; *Vrana VI. Književna nastojanja u sredovječnoj Bosni // Poviest hrvatskih zemalja Bosne i Hercegovine. I. Sarajevo, 1942 (drugo izd. 1991). S. 807*; *Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Л., 1953. С. 101* (краткое описание); Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. М., 2002. Вып. 1. С. 108–110 (№ 14); *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 556*; *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska knjizevnost. S. 141–146, 225–228*.

<sup>12</sup> Отчет ИПБ за 1868 г. С. 14–15 (№ 6) — «Найдено в Таслидже (в Герцеговине)»; *Лавров П. А. Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 237–241*; *Vrana VI. Književna nastojanja u sredovječnoj Bosni. S. 814*; *Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. С. 103* (краткое описание); Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. Вып. 1. С. 449–450 (№ 301); *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 539, 545, 553*; *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska knjizevnost. S. 112–114; 199–202*.

<sup>13</sup> Отчет ИПБ за 1868 г. С. 15–16 (№ 7) — «Найдено в монастыре Доволя (в Герцеговине)»; *Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. С. 103* (краткое описание); Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. Вып. 1. С. 449–450 (№ 301); *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 545, 553*; *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska knjizevnost. S. 115–117; 203–206*.

<sup>14</sup> Отчет ИПБ за 1868 г. С. 143 (№ 61); *Лавров П. А. Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 234–236*; *Vrana VI. Književna nastojanja u sredovječnoj Bosni. S. 803–804*; *Гранстрем Е. Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. С. 104* (краткое описание); Сводный каталог славяно-русских книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. М., 1984. С. 297–298 (№ 347); *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 555–556*; *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska knjizevnost. S. 131*.

5. Евангелие тетр («Баталово Евангелие»). Фрагмент. 1393 г., пергамен, 4 л. (шифр: РНБ, ОСРК, Q.п.І.62).<sup>15</sup> «Это — первая рукопись между Библиотечными, написанная в Боснии (от учителя Мелединова, в Кукухе, в Македонии, через Почетного Члена Севастьянова)» получена в дар в 1859 г.<sup>16</sup>

6. Евангелие апракос. XIV в., пергамен, 160 л. (шифр: РНБ, ОСРК, Q.п.І.26; получена от статс-секретаря князя А. Б. Лобанова-Ростовского в 1875 г.).<sup>17</sup> (Ил. 13, 14)

7. Апостол. Фрагмент. Втор. пол. (кон.?) XIII в., бумага, 4 л. (шифр: РНБ, Гильфердинг, № 97).<sup>18</sup> (Ил. 15)

Рукописи 1, 2, 3, 4 и 7 были принесены в 1868 г. в дар библиотеке А. Ф. Гильфердингом в составе собрания славянских рукописей, «составленного им в 1857 г., во время путешествия по Боснии, Герцеговине и Старой Сербии. Благородное побуждение дарителя: обеспечить на случай смерти сохранность для науки принадлежащего ему собрания рукописей передачею их в Императорскую Публичную Библиотеку, заслуживает живейшую признательность со стороны всех занимающихся славянскою филологию и историею и вообще изучением славянского мира» (в 1856–1859 гг. был консулом в Боснии).<sup>19</sup>

Краткие описания и упоминания боснийских рукописей РНБ приведены в работах В. В. Стасова, Н. Н. Розова, Вл. Мошина, Е. С. Радойичича.<sup>20</sup> Шесть памятников — 1, 2, 4, 5, 6 и 7 описаны в статье хорватского исследователя Ярослава Шидака.<sup>21</sup> В дополнение к описаниям всех перечислен-

<sup>15</sup> *Лавров П. А.* Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 236–237; снимок л. 1 и л. 2 об. приведен в издании: *Лавров П. А.* Альбом снимков с югославянских рукописей болгарского и сербского письма. Пг., 1916. Табл. № 62; *Vrana V.* Književna nastojanja u sredovječnoj Bosni. S. 806–807; *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей. С. 100 (краткое описание); Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. Вып. 1. С. 450–451 (№ 302); *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 556; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 133–137.

<sup>16</sup> Отчет ИПБ за 1859 г. СПб., 1860. С. 59 (№ 4).

<sup>17</sup> Отчет ИПБ за 1875 г. СПб., 1876. С. 52 (№ 8); *Лавров П. А.* Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 248–249; *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей. С. 104 (краткое описание); Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. Вып. 1. С. 606–608 (№ 17д); *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 139–140; 221–224.

<sup>18</sup> Отчет ИПБ за 1868 г. С. 158 (№ 97); Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. Вып. 1. С. 121 (№ 24); *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 557; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 155–156.

<sup>19</sup> Отчет ИПБ за 1868 г. С. 10.

<sup>20</sup> *Стасов В. В.* Славянский и восточный орнамент по рукописям древнего и нового времени. СПб., 1884; Полный альбом. СПб., 1887. Л. XXX, XXVIII, XXX; *Розов Н. Н.* Южнославянские рукописи Государственной Публичной библиотеки // Труды ГПБ. 1958. Вып. 5. С. 109–110; *Мошин Вл.* К датировке рукописей из собрания А. Ф. Гильфердинга // ТОДРЛ. Л., 1958. Т. 15. С. 409–417; *Радойичич Ј.* Sp. Odlomak bogomilskog jevanjelja bosanskog tepačije Batala iz 1393 godine // Izvestija na Instituta za bałgarska istorija. 1964. No. 14–15. С. 495–509 и др.

<sup>21</sup> *Šidak J.* Bosanski rukopisi u Gosudarstvenoj publicnoj biblioteci u Lenjingradu // Slovo. 1967. No. 17. S. 113–124.

ных памятников Г. Куна к числу боснийских рукописей РНБ относит и Мирославово Евангелие (Ф.п.І.83),<sup>22</sup> с чем согласиться нельзя.

Еще одна боснийская рукопись хранится в Петербурге в Архиве Санкт-Петербургского Института истории Российской Академии наук:

8. Евангелие тетр (без начала и конца). Перв. пол. XIV в., пергамен, 176 л. (шифр: Архив СПбИИ РАН, ЗЕС, колл. 36, карт. 679п 1).<sup>23</sup> (Ил. 16)

В Москве в Российской государственной библиотеке находятся:

9. Евангелие тетр (В. И. Григоровича — А. Ф. Гильфердинга). Фрагмент. Втор. пол. (кон.?) XIII в., пергамен, 2 л. (шифр: РГБ, ф. 87 Григоровича, № 11. I (М. 1693. I)).<sup>24</sup> Фрагмент опубликован Ягичем.<sup>25</sup> Шесть листов этой же рукописи — в РНБ в Петербурге (см. № 4 приводимого списка).

10. Евангелие тетр. Фрагмент. Втор. пол. XIV в., пергамен, 2 л., которые являются частью погибшей во время бомбардировки Белграда рукописи Национальной библиотеки — так называемого Третьего белградского боснийского Четвероевангелия (шифр: РГБ, архив архиепископа Никона (Рождественского), карт. 14, № 17).<sup>26</sup>

Кроме того, в Твери находились ныне утраченные два пергаменных листа так называемого Евангелия Сречковича кон. XIV в.<sup>27</sup> Они были подарены Тверскому музею «бывшим профессором Великой Школы в Белграде П. С. Сречковичем, которому принадлежала остальная рукопись (тоже не полная)».<sup>28</sup> Описание этих двух листков Четвероевангелия боснийского письма (шифр: 232/567 (4886)) приводит М. Н. Сперанский.<sup>29</sup> Основная часть этого Евангелия принадлежала белградскому историку П. Сречковичу, однако после его смерти (1903 г.) следы рукописи теряются и никаких сведений относительно его судьбы нет.

Только одна рукопись боснийской церкви — Четвероевангелие кон. XIV–нач. XV в., пергамен, 167 л., находится у себя дома — в Боснии в местечке Чайниче в православной церкви и известно как Чайничко Евангелие.<sup>30</sup>

<sup>22</sup> *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 91–95.*

<sup>23</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. Вып. 1. С. 400–401 (№ 260); *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 555; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 254–256* (только фотокопии 8 листов, без описания).

<sup>24</sup> *Vrana V. Književna nastojanja u sredovječnoj Bosni. S. 803; Сводный каталог славяно-русских книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. С. 297 (№ 346); Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 555; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 131–133; 218–220.*

<sup>25</sup> *Jagić V. Odlomak jevandjelja bosanskoga pisanja // Starine JAZU. 1877. 9. S. 134–137.*

<sup>26</sup> Сводный каталог славяно-русских книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век. Вып. 1. С. 433 (№ 291); *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 554.*

<sup>27</sup> *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 555; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 127.*

<sup>28</sup> *Vrana V. Književna nastojanja u sredovječnoj Bosni. S. 811–812.*

<sup>29</sup> *Сперанский М. Н. Описание рукописей тверского музея. Тверь, 1903. Вып. 2. С. 8.*

<sup>30</sup> *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 542, 553; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 117–121; 207–211.*

По одному памятнику есть:

- на Афоне, Пантелеимонов Апостол. XIV в., пергамен, 162 л. (Монастырь Св. Пантелеимона);<sup>31</sup>
- в Болгарии (София), Софийское Четвероевангелие. Кон. XIV–нач. XV в., пергамен, 51 л. (Национальная библиотека «Кирилла и Мефодия»), № 23 (513),<sup>32</sup> а 6 л. этой рукописи хранятся под № 468 (121).<sup>33</sup> Кроме того, 2 л. рукописи этого Четвероевангелия находятся в Плевене в библиотеке клуба «Георгий Димитров» (шифр: 091/180);<sup>34</sup>
- в Ватикане Радосавлев сборник. Сер. XV в., бумага, 60 л. (на л. 57 приведен глаголический алфавит, и в самом конце рукописи на л. 58 об. послание апостола Павла к Титу написано глаголицей) (BAV, Vog. IIIr. 12).<sup>35</sup> Издан в 2008 г.;<sup>36</sup>
- в Ирландии (Дублин) Никольское Четвероевангелие. Посл. четв. XIV в., пергамен, 147 л. (Sir Chester Beatty Library, W 147). Издано в 1864 г.;<sup>37</sup>
- в Македонии (Скопье), Вруточское Четвероевангелие. Кон. XIV в., пергамен, 126 л. Библиотека Климента Охридского (долгое время находилось в частном собрании фамилии Поповичей в с. Вруток);<sup>38</sup>
- в Словении (Любляна), Копитарово Четвероевангелие. Втор. пол. XIV в., пергамен, бумага (л. 227–239), 239 л. (Национальная и университетская библиотека, Cod. Кор. 24).<sup>39</sup>

В числе боснийских рукописей А. Назор и Г. Куна приводят фрагмент — 4 л. Паремейника, хранящегося на Украине (Киев) в Институте рукописей Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского НАН Украины (шифр: ДА/П. № 387 и 388) (ил. 17, 18), поступившие

<sup>31</sup> Лавров П. А. Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 244–247; Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 543, 557; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 146–150.

<sup>32</sup> Лавров П. А. Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 241–242; Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 554; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 121–123; 212–213.

<sup>33</sup> Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 121–123.

<sup>34</sup> Стефанов П. Неизвестные рукописи XII–XVIII вв. // Etudes balkaniques. Sofia, 1982. № 3. С. 109–111; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 121–123.

<sup>35</sup> Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 558; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 166–172; 246–249.

<sup>36</sup> Radosavljeva bosanska knjiga. Zbornik krstjanina Radosava / Priredila Anica Nazor // Forum Bosnae. No. 42. Sarajevo, 2008.

<sup>37</sup> Daničić Đ. Nikoljsko jevanđelje. Beograd, 1864. В критическом аппарате издания Никольского Евангелия приведены все различия этого и погибшего в 1941 г. так называемого Даничицево Евангелия. Таким образом, сохранились подробные сведения и об этом памятнике. См.: Nazor A. Đuro Daničić kao izdavač srednjovjekovnih bosanskih rukopisa // Zbornik o Đuri Daničiću. Zagreb; Beograd, 1981. S. 415–423; Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 539, 540, 542, 544, 545, 552; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 106–108; 190–193.

<sup>38</sup> Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 539, 545, 552; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 108–112, 194–198.

<sup>39</sup> Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 539, 542–543, 552; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 103–106, 186–189.

в Киевскую духовную академию от архимандрита Антонина.<sup>40</sup> Однако, как подчеркивает А. Назор, фрагмент по содержанию отличается от всех до сих пор известных боснийских памятников, так как является отрывком богослужебной книги (содержащей ветхозаветные тексты), и нет определенного мнения о том, следует ли его относить к средневековым боснийским рукописям.<sup>41</sup> С этим, безусловно, нельзя не согласиться. Г. Куна отмечает, что фрагмент является отрывком богослужебной книги, и относит его к боснийским памятникам.<sup>42</sup>

Большая часть рукописи (71 л.) хранится в РНБ (шифр: Q.п.I.51; нач. XIII в. Отождествление с отрывком Института рукописей НБУ НАН Украины — В. М. Загребина). Ее описание вошло в Сводный каталог, но как боснийская — рукопись не определена.<sup>43</sup> В описании Г. Куны киевских отрывков Паремейника приведены данные, характеризующие их как фрагменты боснийского памятника: дукт, орфография, в том числе: «прежде всего, нет йотированного „a“, а йотированное „e“ в исключительных случаях»; нет «механического разделения слов в конце строки, что является одной из особенностей боснийских памятников» и др.<sup>44</sup> Однако и в тексте киевских отрывков (а также листов петербургской части рукописи) и в текстах многих общепризнанных боснийскими памятников можно обнаружить йотированные «a» и «e», а также и механическое разделение слов в конце строки. Убежденности в том, что Паремейник можно отнести к боснийским рукописям, нет, хотя памятник, при более тщательном исследовании, может оказаться и единственным экземпляром сохранившегося боснийского кодекса богослужебного содержания.

В Черногории (Bijelo Polje, городок в долине р. Лим) Дивошево Четвероангелие. Первое десятилетие XIV в., пергамен, 187 л.<sup>45</sup>

По несколько памятников хранится в Италии, Сербии и Хорватии. В Италии 3:

1. (Болонья) Хвалов сборник (Сборник Хвала крестьянина). 1404 г., пергамен, 359 л. (Университетская библиотека, рукопись № 3575B).<sup>46</sup> В 1986 г. вышло в свет его факсимильное издание;<sup>47</sup>

<sup>40</sup> *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 339, 559* (кон. XIII—нач. XIV в.); *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 174–176* (не старше XIV в.). Описание рукописи приведено в Сводном каталоге славяно-русских книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. С. 236 (№ 216, нач. XIII в.), где ее боснийское происхождение не определено.

<sup>41</sup> *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 339, 559.*

<sup>42</sup> *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 175.*

<sup>43</sup> Сводный каталог славяно-русских книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. С. 235–236 (№ 215).

<sup>44</sup> *Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 175.*

<sup>45</sup> *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 539б, 540б, 542б, 551–552; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 174–176, 181–185.*

<sup>46</sup> *Лавров П. А.* Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 247–249. См.: *Nazor A. Rukopisi crkve bosanske. S. 540, 542–543, 544, 545, 546, 557–558; Kuna H. Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 156–164, 234–240.*

<sup>47</sup> Codex «christiani» nomine Hval. Potpuno faksimilirano izdanje originala iz Univerzitetске biblijoteke u Bolonji + The Codex of Hval Krstjanin. Transcription and Commentary /

2. (Венеция) Венецианский сборник. Кон. XIV–нач. XV в., пергамен, П+287 л. (Национальная библиотека Марциана, Cod. Orient. 227 (= 168)).<sup>48</sup> Его факсимильное издание появилось в 1991 г.;<sup>49</sup>

3. (Монтепрандоне) Фрагменты из Монтепрандона. Сер. XV в., пергамен, 2 л. (Библиотека С. Джакомо делла Марка). Единственный сохранившийся отрывок трактата за и против веры боснийской церкви.<sup>50</sup> Издан в 1995 г. Санте Грациотти.<sup>51</sup>

В Сербии 2 (и 4 утрачены) (Белград):

1. Манойлово (Мостарское) Четвероевангелие. Нач. XIV в., пергамен, 32 л. (Архив Сербской Академии наук и искусств, № 343 Старого собрания);<sup>52</sup>

2. Белградский Апостол. XIV–XV вв., бумага, 258 л. (Архив Сербской Академии наук и искусств, № 55).<sup>53</sup>

Утрачены (4):

1. Евангелие Сречковича. Кон. XIV в., пергамен, 184 л. Находилось в частном собрании П. Сречковича,<sup>54</sup> однако после его смерти рукопись не была обнаружена. Следы ее потерялись. Два листа этого памятника находились в музее г. Твери в России и также утрачены (см. выше);

2. Беличевы листки (Евангелие, фрагмент). Нач. XV в., бумага, 2 л. (находились в частном собрании проф. Александра Белича).<sup>55</sup>

Два Евангелия, хранившихся в Белградской Национальной библиотеке, погибли в 1941 г. при бомбардировке города:

3. Даничичево Четвероевангелие. XIV–XV вв. (или второе белградское Евангелие. Написано для боснийца Дивоша Тихорадича христианина тем же писцом, что и Манойлово Евангелие), пергамен, 199 л. (шифр: Национальная библиотека Сербии, № 56 (92)).<sup>56</sup>

---

Edited by Nevenka Gošić, Biserka Grabar, Vera Jerković, Herta Kuna, Anica Nazor. Editor n Chef Herta Kuna. Sarajevo, 1986.

<sup>48</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 540, 543, 545, 558; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 164–166, 241–245.

<sup>49</sup> *Pelussi Sim.* Novum Testamentum Bosniacum Marcianum Cod. Or. 227 (= 168). Padova, 1991.

<sup>50</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 546, 558; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 172–174, 250–251.

<sup>51</sup> *Graciotti S.* I frammenti bosniaci di Montepandone. Edizione e interpretazione // *Ricerche slavistiche.* 1995. Vol. 42. P. 125–177.

<sup>52</sup> *Лавров П. А.* Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 242–243; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 95–99.

<sup>53</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 557; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 153–155.

<sup>54</sup> *Vrana V.* Književna nastojanja u sredovječnoj Bosni. S. 811–812; *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 555; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 127–131.

<sup>55</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 556; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 137–139.

<sup>56</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 554; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 123–125; 214–217.

4. Третье белградское Четвероевангелие. Втор. пол. XIV в., пергамен, 136 л. (шифр: Национальная библиотека Сербии, № 54 (635)).<sup>57</sup> Два листка этой рукописи хранятся в Москве в РГБ (см. выше № 10).

В Хорватии (Загреб, Сплит) находятся 3 фрагмента боснийского происхождения, написанные глаголицей:

1. Михановичев глаголический фрагмент Апостола. XII в., пергамен, двойной лист (Архив Хорватской Академии наук и искусств — шифр: *Fragm. Glag. 1*);<sup>58</sup>

2. Гршковичев глаголический фрагмент Апостола. XII в., пергамен, два двойных листа (Архив Хорватской Академии наук и искусств — шифр: *Fragm. Glag. 2*).<sup>59</sup> Оба фрагмента опубликованы В. Ягичем;<sup>60</sup>

3. Сплитский фрагмент глаголического Миссала. Нач. XIII в., пергамен, 1 л. (Сплит, Архив капитула — шифр: № 468).<sup>61</sup> Опубликован В. Штефаничем в 1957 г.<sup>62</sup>

Из 21 названного кодекса опубликованы, как уже отмечалось в каждом случае, 4 рукописи и 5 из 8 фрагментов.

К перечисленным рукописям необходимо добавить фрагмент, на который обратил внимание А. А. Турилов и позволил опубликовать сообщенные им сведения, что с великой ему благодарностью здесь и осуществляется.

Это шесть листов Евангелия тетр, хранящиеся в Патриаршей библиотеке Белграда № 413 (№ 446 Инвентарь Богдановича) и происходящие из Врутоцкого Евангелия XIV в.<sup>63</sup>

Сообщение о боснийских материалах необходимо дополнить сведениями и о нескольких находящихся в России изданиях, напечатанных боснийским шрифтом.

Славянское книгопечатание кирилловского шрифта возникло в Кракове в 1491 г. (типография Ш. Фиоля) и было продолжено в Цетинье в 1493 г. Затем был большой перерыв в 12 лет, и возобновилось оно в 1508 г. в Валахии в Румынии (Трговиште). Четвертая по счету кирил-

---

<sup>57</sup> *Лавров П. А.* Палеографическое обозрение славянского кирилловского письма. С. 241–242; *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 554; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 126.

<sup>58</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 539, 559; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 152–153, 232–233.

<sup>59</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 539, 559; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 150–152, 229–231.

<sup>60</sup> *Jagić V.* 1) Grada za glagolsku paleografiju. Mihanovičev odlomak apostolara glagolskoga // Rad JAZU. Zagreb, 1868. S. 1–35; 2) Grškovičev odlomak glagoljskog apostola // Starine JAZU. Zagreb, 1893. T. 36. S. 33–161.

<sup>61</sup> *Nazor A.* Rukopisi crkve bosanske. S. 539, 559–560; *Kuna H.* Srednjovjekovna bosanska književnost. S. 176–177, 252–253.

<sup>62</sup> *Štefanić Vj.* Splitski odlomak glagoljskog misala starije redakcije // Slovo. 1957. 6–8. S. 54–132.

<sup>63</sup> Описание см.: *Ostapczuk J.* Niezidentyfikowane cerkierwnoslowianske rekopisy ze zbiorow Biblioteki Patriarszkiej w Belgraze // Rocznik Teologiczny. Warszawa, 2007. Rok XLIX / sesz. 1–2. S. 59–60, 67.

ловская типография Дж. Рускони работала в 1512 г. в Венеции. Здесь были напечатаны первые 2 книги, предназначенные для южных славян — католиков хорватов и боснийцев — «Официи святой деве Марии» и «Молитва святой Бригитты».

Напечатаны они особым графическим вариантом кириллицы, так называемым «боснийским шрифтом», характеризующимся особо отличающимся рядом литер «б, в, д, к, ц, ч и др.». Шрифт этот «значительно отличается от обыкновенного кирилловского шрифта южнославянских изданий б о с н и й с к а я к и р и л л и ц а (буквица), в основе которой лежит письмо, употреблявшееся католиками в Боснии, Герцеговине и частью Хорватии в XIV–XV столетиях и позже».<sup>64</sup> Скорее всего, в его основе лежит боснийская кириллица — письмо боснийской церкви XII–XV вв. и более позднее курсивное письмо — босанчица, являющаяся разновидностью кириллицы, которым пользовалось как католическое, так и мусульманское население этих земель. Напечатаны они в Венеции боснийским шрифтом специально для католиков боснийцев и хорватов. Этот шрифт не получил широкого распространения. Известно всего около 40 напечатанных им книг в XVI–XVIII вв.<sup>65</sup>

Первое венецианское издание 1512 г. «Официй святой деве Марии» и «Молитвы святой Бригитты» Дж. Рускони, напечатанных по заказу книготорговца из Дубровника Фр. Мишаловича (отсюда официальное название издания: «Дубровницкий молитвенник»), крайне редкое.<sup>66</sup> Оно было напечатано в 200 экземплярах.<sup>67</sup> Из них сохранились только обе книги в Париже в Национальной библиотеке (под одним шифром: Reserve B 5009),<sup>68</sup> «Официи святой деве Марии» (без «Молитв святой Бригитты») в Оксфорде (Oll Souls College, q. 14.9)<sup>69</sup> и третий тоже неполный экземпляр Дубровницкого молитвенника, содержащий только «Официи святой деве Марии», в Вашингтоне в библиотеке католиче-

<sup>64</sup> Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. М., 1979. С. 179.

<sup>65</sup> Nemirovskij E. Gesamtkatalog der frühdrucke in Kyrillischer Schrift. Baden-Baden, 1997. Bd 2. S. 97.

<sup>66</sup> Каратаев И. П. Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами. Т. 1. С 1491 по 1652 г. СПб., 1883. № 81. С. 176–177. Подробное описание издания с историей его изучения см.: Nazor A. Rešetar i dubrovački ćirilski molitvenik iz godine 1512 // Zbornik o Milanu Rešetaru književnom kritičaru i filologu. Zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog skupa Bej, 25. rujna 2004. Dubrovnik, 1. — 2. listopada 2004. Zagreb, 2005. S. 58–67.

<sup>67</sup> Немировский Е. Л. Славянские старопечатные книги кирилловского шрифта в книгохранилищах Великобритании. М., 1993. С. 7. Здесь указаны только два сохранившихся экземпляра — парижский и лондонский.

<sup>68</sup> Nemirovskij E. Gesamtkatalog der frühdrucke in Kyrillischer Schrift. Bd 2. No. 12.1 и No. 13. S. 153–172; Немировский Е. Л. Славянские старопечатные книги кирилловского шрифта в книгохранилищах Великобритании. С. 6–9.

<sup>69</sup> Немировский Е. Л. Оксфордский экземпляр венецианского Официе свете. диеве Марие 1512 года // Slovo. 1991–1993. 41–43. S. 241–248; Nemirovskij E. Gesamtkatalog der frühdrucke in Kyrillischer Schrift. Bd 2. No. 12.2. S. 169; Cleminson K., Thomas Ch., Radoslavov D., Voznesenskij A. Cyrillic books printed before 1701 in British and Irish Collections. A Union Catalogue. London, 2000. P. 2, No. 2 (Book of Hours).

ского университета (Mullen Library Catholic University of America, Rare Books and Special, sign. Z 232).<sup>70</sup> В 1530 г. в Фиуме из типографии Шимуна Кожичича<sup>71</sup> вышло второе славянское издание «Службы св. деве Марии» и «Молитвы святой Бригитты», напечатанное глаголицей. Издание весьма редкое. Известно только шесть его экземпляров, в том числе два из них находятся в РНБ (шифр: Гл. 34 — экз. полный, Берч. 10 — экз. без тит. л. и колофона).<sup>72</sup>

Третье издание «Официй святой деве Марии», включающее и «Молитвы святой Бригитты», — второе, напечатанное боснийским шрифтом, появилось в Венеции в 1571 г. в типографии Якобо де Бароми и Амброже Корсо.<sup>73</sup> Оно есть в библиотеках ряда стран, в том числе в Петербурге в РНБ в Отделе редких книг, где хранятся два его экземпляра: один в составе конволюта вместе с другими изданиями боснийского и глаголического шрифтов (шифр: VIII.2.64а–65 (1-й аллигат в конволюте))<sup>74</sup> и второй — отдельной книжицей (VIII.2.64б).<sup>75</sup> (Ил. 19–23)

Касаясь трех этих изданий, А. А. Круминг отмечает, что «в глаголическом издании — славянский язык хорватской редакции, в обоих кирилловских — разговорный „иллирийский“».<sup>76</sup>

В том же конволюте 2-м аллигатом является издание «Науки каръстианьски сложенъ по почътованому очу думъ Иакобу Лездезми от дружбе Иезусове изътомачень у иезикъ дубъровачьки. Кому приложено Иесу летание и многе друге боголюбне молитвье и виверование светогата атаназиа» — Катехизис, составленный испанским писателем Якобом Лездезмой (Iakob Ledezma, 1519–1575, иезуит) (шифр: VIII.2.65).<sup>77</sup> (Ил. 24) На последней странице в конце колофона указаны место и дата

<sup>70</sup> *Nazor A. Rešetar i dubrovački ćirilski molitvenik iz godine 1512. S. 64–65.*

<sup>71</sup> Kožičić (Benja) Šimun (ок. 1460–1536) — епископ Модрушский с 7 ноября 1509 г.; писатель, владелец типографии, действовавшей в Фиуме (Риеке) в 1530–1531 гг.

<sup>72</sup> *Круминг А. А. Ранние глаголические издания в библиотеках СССР // Slovo. 1984. 34. S. 245–246.*

<sup>73</sup> А. Круминг отмечает, что Якоб де Баром и Амброзио Корсо известны только благодаря этому изданию. См.: *Круминг А. А. Первопечатные славянские буквари // Федоровские чтения 1983. Великий русский просветитель Иван Федоров. М., 1987. С. 80.*

<sup>74</sup> В этом экземпляре перед титульным листом есть «вкладной лист» без сигнатуры с боснийской азбукой.

<sup>75</sup> Отчет ИПБ за 1905 г. СПб., 1912. № 1. С. 4; *Лукьяненко В. И. Издания кириллической печати XV–XVI вв. (1494–1600): Каталог книг из собрания ГИБ. СПб., 1993. № 62. С. 137–138; Гусева А. А. Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века: Сводный каталог. М., 2003. Кн. 1. № 53. С. 420–421. На л. 421 второй шифр — «Гл. 32» — указан неверно, этого шифра не существует. В России еще два экземпляра находятся в Москве в РГБ (инвент.: 6345/Н-51, 6342/Н-39). В этом экземпляре в конце книги после колофона на чистом листе рукописная запись боснийской азбуки неустановленным лицом. В глаголическом издании 1530 г. азбуки нет.*

<sup>76</sup> *Круминг А. А. Первопечатные славянские буквари. С. 80. Описание издания 1571 г. см. здесь же, с. 80–81.*

<sup>77</sup> Описания: *Лукьяненко В. И. Издания кириллической печати XV–XVI вв. (1494–1600). № 84. С. 182; Гусева А. А. Издания кирилловского шрифта второй половины XVI века. № 92. С. 676–677 (отмечено, что издание редкое и известно 9 его экземпляров). В этих описаниях боснийский шрифт издания не указан.*

издания: «Стампана у мнечиъ по камилу занети, по реду племенитога вьласътелина анджела и ивана бъратие загури, на годиште ѡфгг (1583)». При описании издания в «Отчете Императорской Публичной библиотеки» сказано: «Книжка напечатана тоже так называемым боснийским шрифтом в Венеции в 1583 г. Издание в библиографии неизвестное».<sup>78</sup> Шрифт несколько отличается от того, какой был использован в изданиях Рускони, Бароми и несколько позже Матия Дивковича. При ряде характерных для боснийского шрифта литер (д, ц, ч, дж, зет и др.) в данном издании литеры «б» и «в» обычные для кирилловского шрифта.

В 1611 г. в Венеции появилось новое издание «Наука карстиански», осуществленное писателем францисканцем Матией Дивковичем (Matija Divković, 1563–1631). За пределами Хорватии известны его экземпляры в Лондоне (London, British Library С.38.е.40)<sup>79</sup> и в Одессе (Одесская государственная научная библиотека им. М. Горького, шифр: I. 9128).<sup>80</sup> В хорватских же монастырях их находится не менее шести. Следующим изданием М. Дивковича боснийского шрифта, вышедшим в 1616 г. в Венеции же, был «Плач блажене дивиче Марие».<sup>81</sup> Издание также есть в РНБ (шифр: 1.8.13).<sup>82</sup> (Ил. 25, 26) Этот экземпляр был подарен библиотеке чешским славистом почетным членом Императорской Публичной библиотеки В. Ганкой (Hanka Vaclay, 1791–1861) с

<sup>78</sup> Отчет ИПБ за 1905 г. № 2. С. 4–5.

<sup>79</sup> *Cleminson K., Thomas Ch., Radoslavov D., Voznesenskiy A.* Cyrillic books printed before 1701 in British and Irish Collections. P. 67, No. 64.

<sup>80</sup> Отдел редких изданий и рукописей ОГНБ, шифр: I 9128 (Каталог Библиотеки Новороссийского университета) / Сост. С. П. Ярошенко и А. А. Кочубинский. Одесса, 1878–1884. Т. 1. Отдел IV. Славянская филология. Раздел 24. История славянских языков и литератур, № 193. С. 161. Кроме того, в Отделе редких книг и рукописей Библиотеки Одесского государственного университета им. Мечникова хранится «Наука карстиански» 1698 г. издания; шифр: 8/682 (по Каталогу А. А. Кочубинского — № 211, с. 162). Оба издания из собрания польского слависта А. Кухарского, приобретенного Библиотекой Новороссийского университета в 1865 г. В 1930-е гг. часть материалов этой библиотеки, в том числе и из собрания А. Кухарского, была передана во вновь образованную Одесскую государственную библиотеку. В сохранившейся в Университетской библиотеке части собрания А. Кухарского «безусловную ценность имеют книги на боснийской кириллице, которой в итальянских типографиях печатали книги для славян-католиков. Примерами являются следующие издания, хранящиеся в Научной библиотеке ОНУ: „Исповедальник, собранный из [трудов] православных учителей по Иерониму Панормитано. Переведенный [с итальянского] «на язык босанский» трудами Степана Матиевича“ (Рим, тип. Святой Конгрегации распространения веры, 1630); „Духовное наслаждение для тех, кто хочет хорошо жить и после того хорошо умирать. Составлено братом Павлом Посиловичем из Гламоча, францисканцем из Босанской провинции“ (Мнечие [Венеция]: Пещану, 1682); „Поучение христианское со многими истинами духовными. Из поучений Ледесма и Белармина собрал и упорядочил брат Матвей Дивкович из ордена францисканцев“ (Мнечие: Пещану, 1698 [1700]). *Великодная А. В., Полевищикова Е. В.* Редкие издания в книжном собрании А. Кухарского // *Вісник одеського національного університету.* 2007. Т. 12, вып. 4. С. 160.

<sup>81</sup> *Каратаев И. П.* Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами. Т. 1. № 225. С. 331–332.

<sup>82</sup> Отчет ИПБ за 1859 г. С. 22; *Лукьяненко В. И.* Издания кириллической печати XV–XVII вв. (1494–1688) для южных славян и румын: Каталог книг из собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Л., 1979. № 38. С. 95–96.

дарственной надписью: «Императорской Публичной библиотеке Вацлав Ганка. 1859». (Ил. 27) В издание вошел и текст Катехизиса — «Наук карстиански», на титульном листе которого сказано, что осуществлено оно М. Дивковичем в Венеции также в 1616 г.

Следующее венецианское издание «Плача» было осуществлено в 1630 г. и его экземпляр находится в Одесской библиотеке.<sup>83</sup> Еще раз «Плач» М. Дивковича увидел свет в 1631 г.<sup>84</sup>

На изучение изданий боснийской печати обращено пристальное внимание как отечественных, так и зарубежных ученых. В то же время находящиеся в хранилищах Петербурга и Москвы рукописные памятники боснийской церкви, составляющие треть всех известных таких боснийских средневековых рукописей, остаются недостаточно изученными, несмотря на их значение для истории Боснии XIII–XV вв., в частности такого явления, как самостоятельная боснийская церковь, а также интерес с лингвистической и палеографической точки зрения, они остаются в настоящее время вне внимания отечественных исследователей.

Кроме того, только одни эти перечисленные памятники свидетельствуют о культурных связях Петербурга, в частности Российской национальной библиотеки, Библиотеки РАН, Института истории РАН, и Боснии. И это только одна сторона общих российских и боснийских интересов.

## SUMMARY

In the XIII–XV centuries, during the period of the so-called Independent Bosnian Church existing at the Bosnian territory, manuscripts related to its activity started to appear.

These Bosnian manuscripts differ from the usual Serbian manuscripts by both graphics, which had signs of the influence of the Macedonian and Glagolic script, and orthography and language of the Bosnian edition carrying its lexic peculiarities.

The time span of the medieval Bosnian manuscripts is limited to the XV century. Not more than 30 manuscripts, including fragments, are known. Out of these manuscripts, 10 are located in Russia.

The script of the medieval Bosnian manuscripts as well as the later version of the italic Cyrillic, Bosančica, laid the foundation for the so-called «Bosnian type» — a special graphic variety of the Cyrillic alphabet. Known are only about 40 items printed in Venice in the «Bosnian type» in the XVI–XVIII centuries. Copies of these prints of 1530, 1571, 1583, and 1616 are kept in the Russian National Library

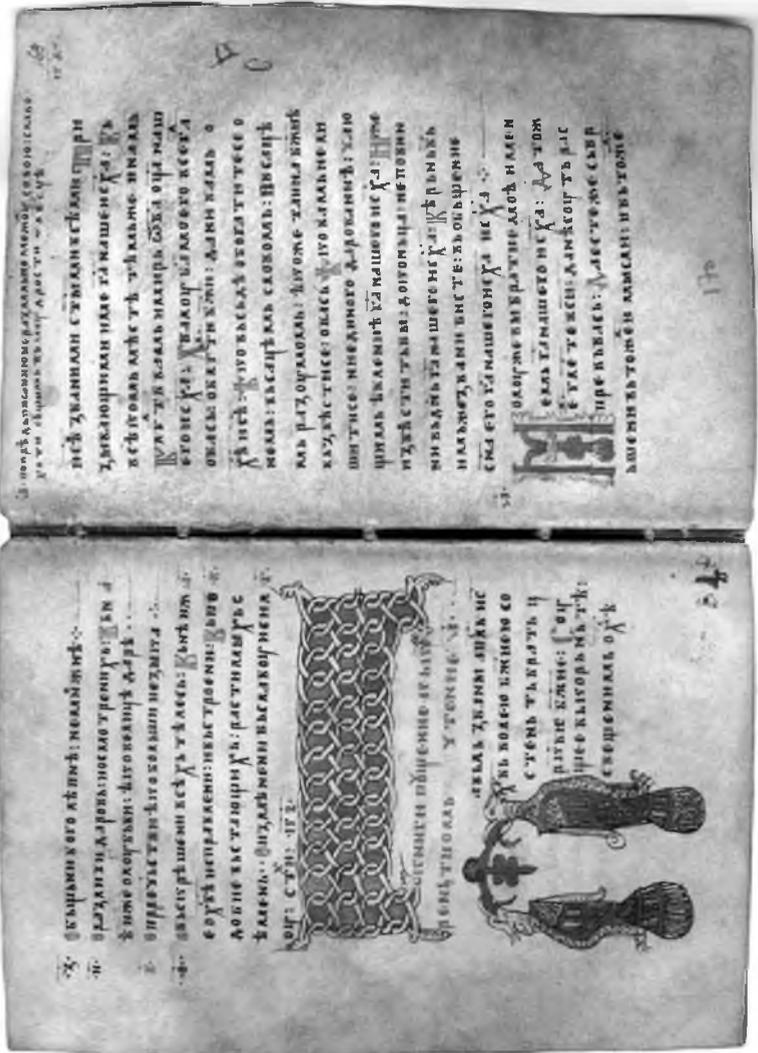
<sup>83</sup> Каталог Библиотеки Новороссийского университета. Т. 1. С. 162.

<sup>84</sup> *Kovacić A.* Bibliografija radova Matije Divkovića i literatura o njemu // Zbornik radova o Matiji Divkoviću, 350.







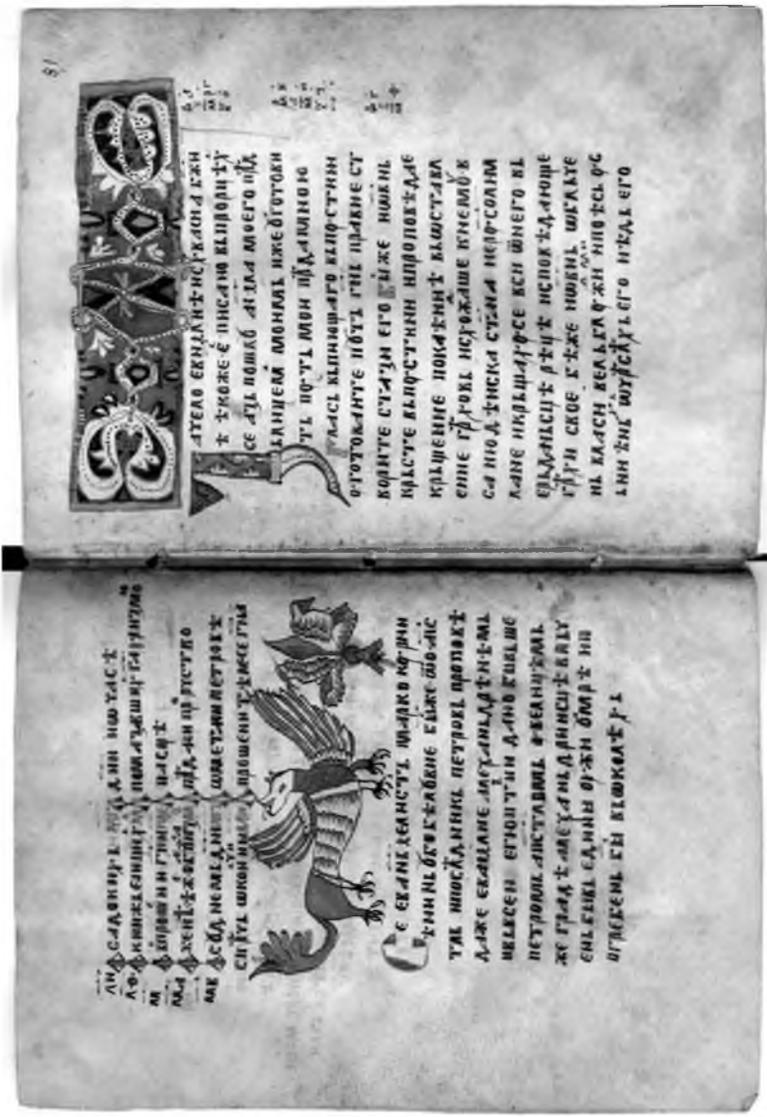


Ил. 4. Апостол («Апостол А. Ф. Гильфердинга»). Перв. пол. XIV в., РНБ, Гильф. 14, л. 169 об.–170









Ил. 8. Евангелие тетр («Евангелие Твртка Припльковича», «Печское Евангелие»). Втор. пол. XIV в. РНБ, Г илиф. 6, л. 80 об.-81



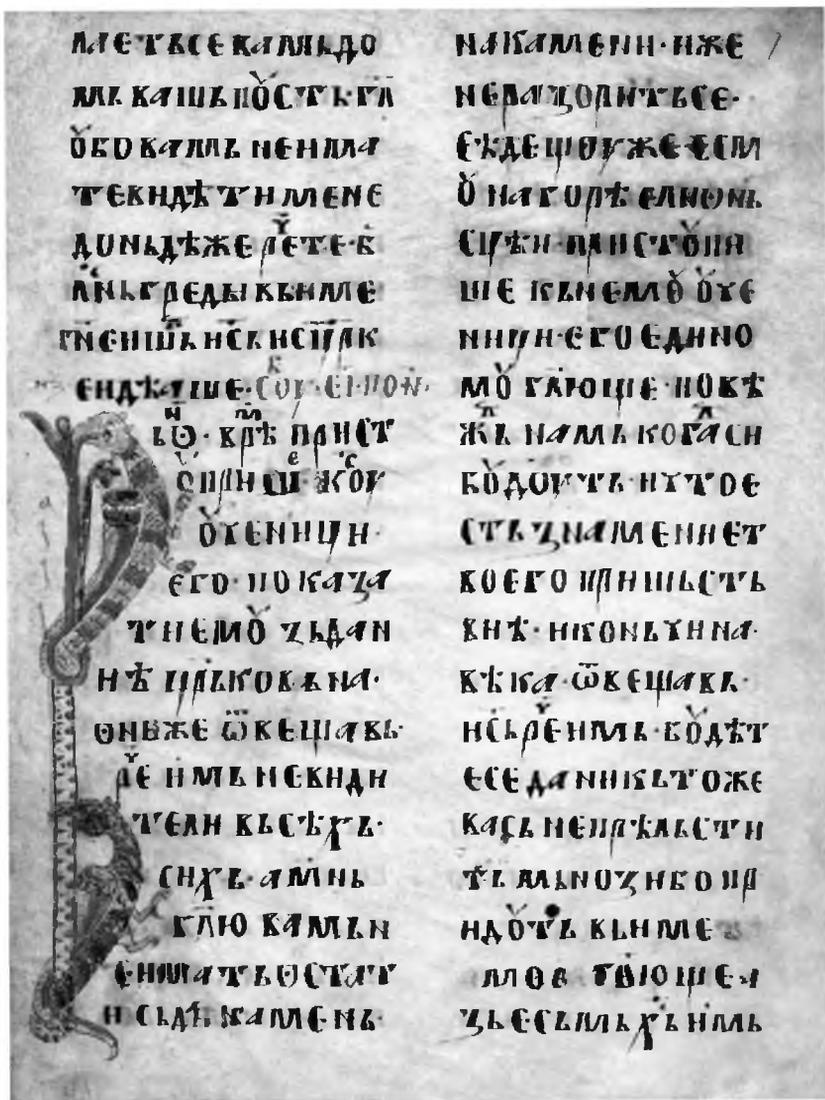
ВЪ ДНЕМЪ ТРЕДШИХЪ ГЛАМАСТНН  
ГЛА ОУНЪ ЖЕ РИИНА СЪЗДАВАЮЩИ  
АУ ОУСЛУЖИ  
СЪ ОУНШОШЕ СЪМНУ НЕ ДИ ПИ В ШЕН НОУ  
СКОМЪ КЪ СЪВЪН С  
ДОКО КЪ БОКЪ НЕ КЪ  
СА ОУВ Н СЪ КЪ Н С К  
ОНЪ ОУ А Н СЪ ЧЪ М Е  
КЪ ШЕ М Е СЪ М Е Г О М Н  
ТЪ Ж Е М Е КЪ Е Ж Е КЪ  
БЪ Т О МЪ Ж И В О ТЪ КЪ  
И Ж И В О ТЪ КЪ СЪ РЪ ТЪ  
ТА К О В О МЪ Н С КЪ ТЪ КЪ ТЪ МЪ  
НО К СЪ А Ч Т Н ТЪ С Е Н ТЪ МЪ Е Г О Н Е В  
ПЪ ТЪ Б Е ТЪ РЪ И ТЪ А КЪ П О С Л А Н О  
2

147  
КА ИМА Е ЕМЪ ИОНЪ СЕПТЕ  
ВЪ СВНА КЪ ТЪ СЪ С Т В О Д А СЪ КЪ А  
КЪ Т Е ЛЪ С Т В Е ТЪ О С КЪ Т Н Н А  
А В СЪ ВЪ РЪ И М Ф ТЪ И МЪ Н Е К  
ТЪ ТЪ С ВЪ ТЪ М А Д А С КЪ А КЪ Т Е  
А К С Т В Е ТЪ В СЪ ТЪ ТЪ СЪ  
ТЪ И С Т И Н И И Ж Е П О С КЪ Ш  
С Е ТЪ К С А К О Г А Т А КЪ А Г Р Е ДЪ Ш  
А Г О ДЪ К СЪ М Н ДЪ ВЪ С Е МЪ МЪ  
РЪ КЪ Н Е С А МЪ РЪ ТЪ П О КЪ И  
Н Е СЪ МЪ ТЪ РЪ Г О М Е Н О ТЪ А Д С  
К О Х П Р И Д Е Н С О Н Е Г О М Е П Р  
Н Е Ш Е С А Н К О Ж Е Н У П Л И М Е ТЪ  
Н Д А С ТЪ И МЪ ВЪ А С ТЪ Т Е А  
О МЪ Б Ж И МЪ КЪ Т И Е ТЪ Р Ф Ю И  
И МЪ Д И М Е Е Г О И Ж Е Н И О Н Р А  
К И И Н О П О У О Т Н П А КЪ ТЪ С И Н Е  
И Н О П О У О Т Н П А КЪ ТЪ С И Н Е  
ФЪ А ДЪ И Ш Е СЪ С А В О П А КЪ ТЪ  
КЪ И ПЪ С Е А Н С Е Ф М А И Н А ДЪ О  
МЪ С А В Д Е Г О С К А ФЪ Т О Н О  
Т Е А Г О С О Б Ц А И С П А КЪ МЪ К А П

Ил. 9. Евангелие петр («Евангелие Тврка Прильковича», «Печское Евангелие»).  
Втор. пол. XIV в. РНБ, Гильф. 6, л. 198 об. – 199







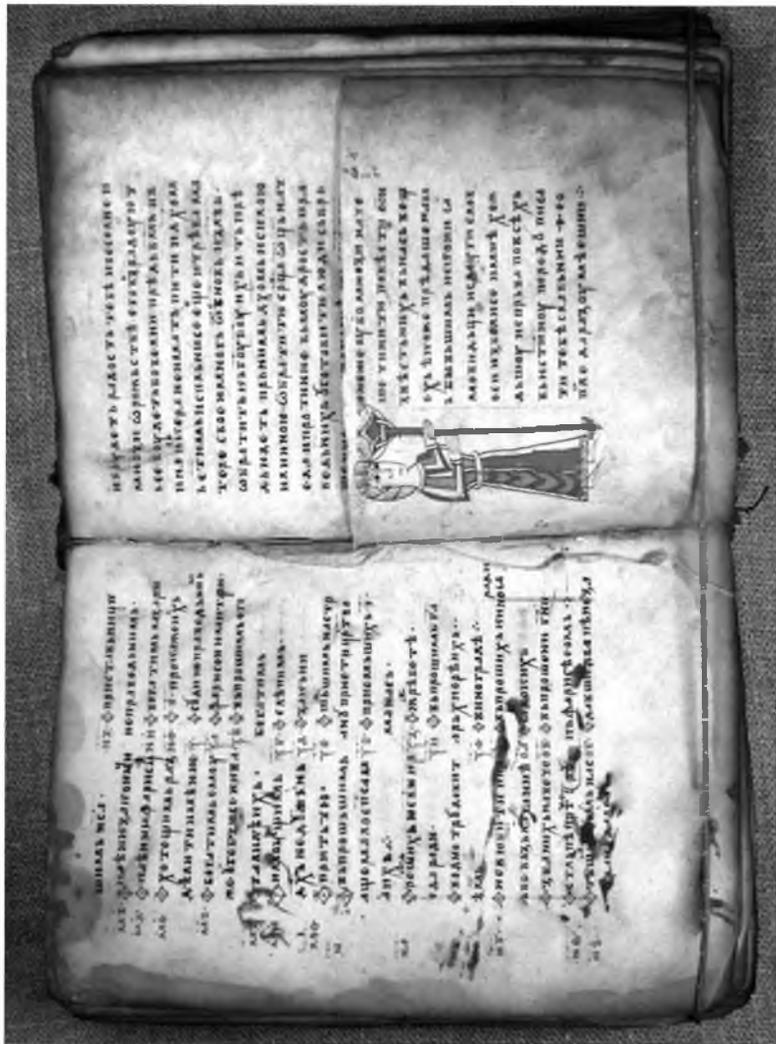
Ил. 12. Евангелие тетр. Втор. пол. (кон.?) XIII в. РНБ, Гильф. 61, л. 1



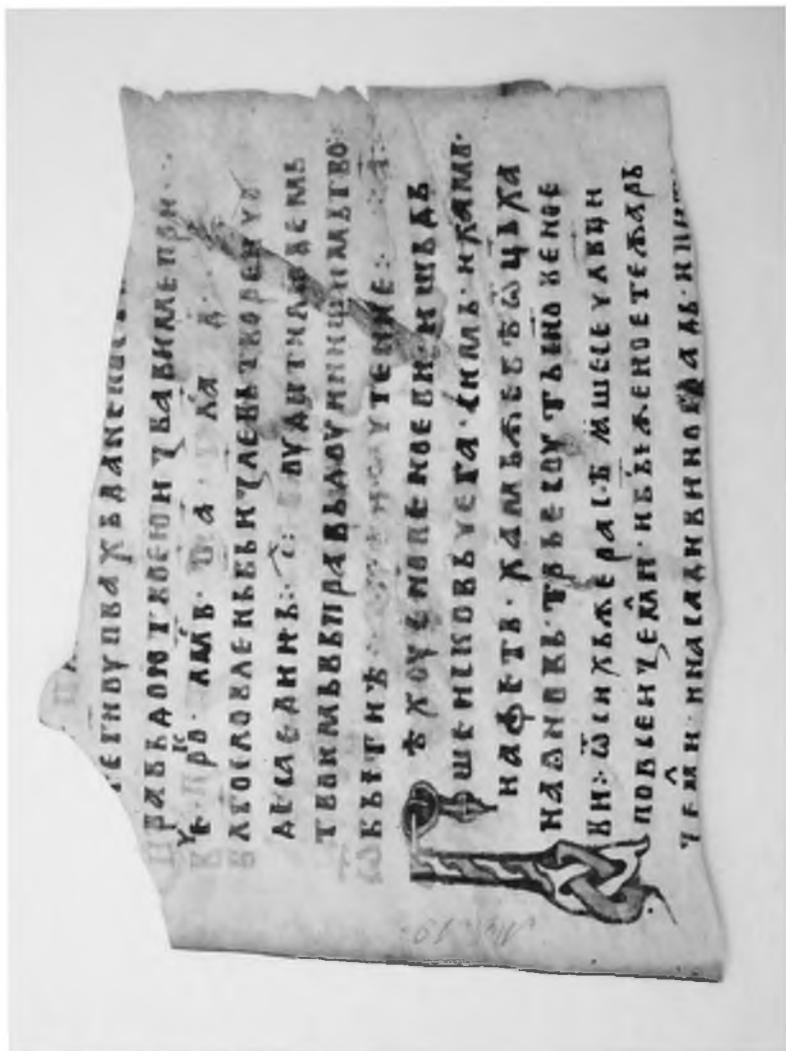
Ил. 13. Евангелие апракос. XIV в. РНБ, ОСПК, Q.п.1.26, л. 1







Ил. 16. Евангелие гегр. Перв. пол. XIV в. Архив СПбДИ, ЗЕС, колл. 36, карт. 679л I, л. 76 об. - 77



Ил. 17. Паремейник, нач. XIII в. Институт рукописей Научной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского. НАН Украины ДА / П. № 387, л. 3



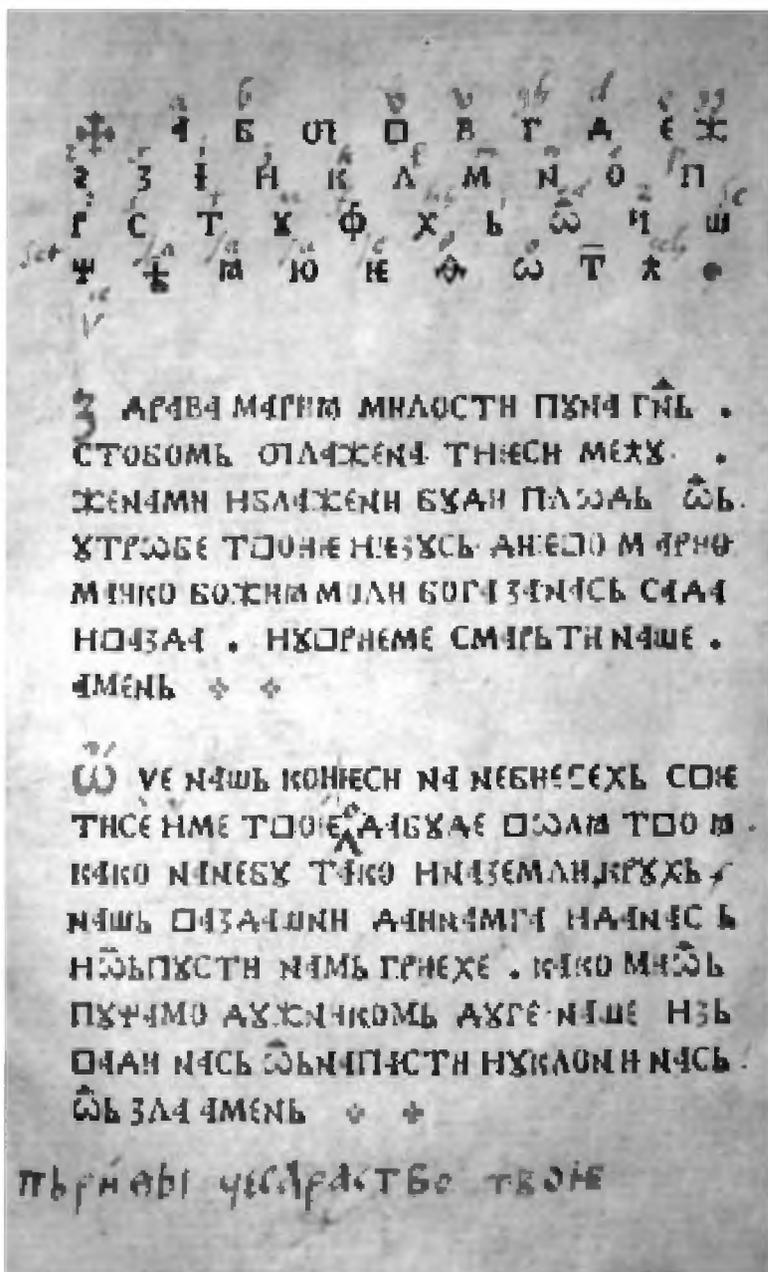
Ил. 18. Паремейник, нач. XIII в. Институт рукописей Научной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского. НАН Украины ДА / П № 387, л. 4 об.

УПОМУ ѠФНУЮ СПИ МНЕСИ .  
ѠФНУЕ . ѠЪ ОТАЖОНА ГОСПОЖЕ .  
ѠФНУЕ . ѠАЪ СВЕТОГѢ КРЪСТА .  
ѠФНУЕ СВЕТОГО ДУХѢ СЕАМЪ СЛА  
МА СЛѢТАННАМН . ѠФНУЕ ѠАЪ МЕР  
ТВНХЪ НМЪНОГО АСПНХЪ НРАЗЛАНН  
ХЪ МОЛНТѢВѢ . МОЛНТѢВЕ СВЕТѢ .  
ОПНУНАИ НЖЕ МОЛНШЕСЕ ХИРЬКОН \*



M. D. LXXI.

Ил. 19. «Официи святой деве Марии». Венеция, 1571. Титульный лист. РНБ, VIII.2.646



Ил. 20. «Официи святой деви Марии». Венеция, 1571. Вкладной лист в издание с боснийской азбукой. РНБ, VIII.2.64а–65.

ГОСПОДѢ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУТЕ ЗЕМЬ  
ДЫ ГНѢ . . . ХВАЛАНТЕ ВЪЗЪНОСИТЕ НЕГѢ  
ПЧВЕНСКЕ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУТЕ ГОРЕ И  
ХУОМН ГНѢ . . . БЛАГОСЛОВОУТЕ СВА ПЕР  
ЗЕБЯЮЩЕ И ЗЕМЬЛН ГОСПОДАННѢ . . .  
**С**ЛАГОСЛОВОУТЕ ИСТОУНИИ ГОСПО  
ДАННѢ . . . БЛАГОСЛОВОУТЕ МОРЕ И РЕКЕ  
ГНѢ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУТЕ КИТИ И СЪРА  
ДВЕНКУЩЕ И ВОАХЪ ГНѢ . . . БЛАГОС  
ЛОВОУТЕ СВЕ ПШМЕ НЕБЕСКЕ ГНѢ . . .  
**С**ЛАГОСЛОВОУТЕ СВИ СКОТИ И ЗВНЕРИ  
ГНѢ . . . БЛАГОСЛОВОУТЕ СИНОВЕ УЛОВИУ  
СЪКН ГНѢ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУТЕ И ЗЪРА  
НЪ ГНѢ . . . ХВАЛАНТЕ И ПРЕВЪЗЪНОСИТЕ  
ПЧВЕНСКЕ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУТЕ ПОПЪВЕ  
ГОСПОДАНН ГНѢ . . . БЛАГОСЛОВОУТЕ РЪБ  
ГОСПОДАНН ГНѢ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУТЕ  
ДУСИ НАУШЕ ПРЪВЕАНИХЪ ГОСПОДАННѢ . . .  
БЛАГОСЛОВОУТЕ СВЕТИ НУМНАЕИИ СѢ  
РЬЧЕМЪ ГНѢ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУТЕ АНГЕЛН  
ЧЪРИИ И МНОСВЕЛЪ ГНѢ . . . ХВАЛАНТЕ НЕГѢ  
ПЧВЕНСКЕ . . . **С**ЛАГОСЛОВОУМО ОУИ И СИ

Ил. 21. «Официи святой деве Марии». Венеция, 1571. РНБ, VIII.2.64а–65, л. 25 об.



ПОВИНЕ • ВЕВЕЪНА • ВЕРІСЬ ✠  
**Б**ОЖЕ НА ПОМОЖЬ МОЮ НАСЪТОН •  
 ГНІ КЪ ПОМОЖИ МОЕНОН ПОСЫПНЕ  
 ШИСЕ • СЛАВА СІИХЪ И СІИХЪ НА Х  
 ХУ СВЕТУ • КАКО БИИ УПОВЕАН СЛАД  
 ПОЗДА НУВНЕКЕ ВНЕКОМЪ ЯМЕНЬ ✠  
 D 2

Ил. 22. «Официи святой деве Марии». «Бегство в Египет». Венеция, 1571.  
РНБ, VIII.2.646



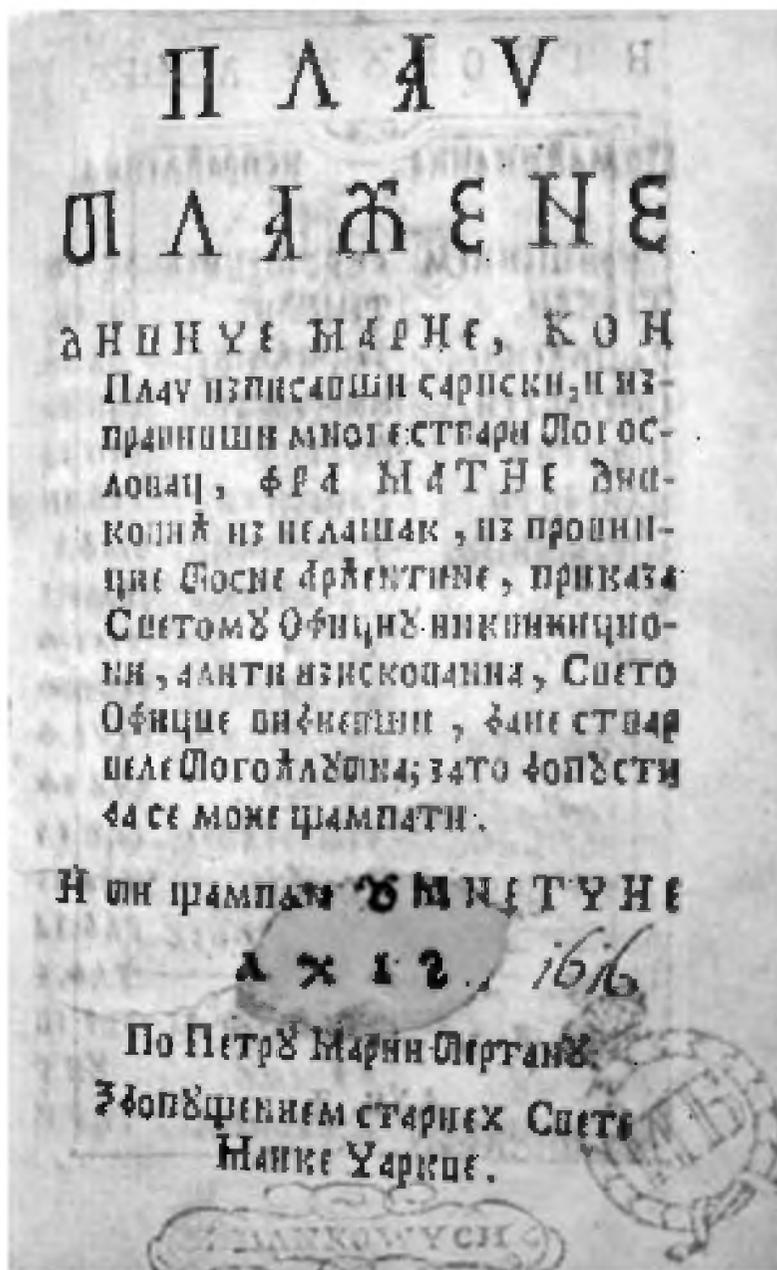
**О** ПЛАЧЕНІСХ . ЄІ . МОЛІТВА .  
 ѿ ѿНОК СЛЪВННЄ ДЕВНІЄ СІЄ  
 ОІРКУНАЄ КОЕ ПРНЪ КРУЦІФІКІЄ  
 СОМЪ ДЕВО ТОГОВОРАШЕ ННЦЛОКОМЪ .  
 ПОМНАСОТН КРУЦІФІКІЄСА АНЕТЬ .  
 ѿГОВОРЕ ДОСЪТОИНОІН УСТН ТЧААН  
 ХМРЪКВН ѿСВЕТОГЧ ПЧВЪМ ГОВОРА  
 ШЕ ПРНАНК . Н ѿКРУЦІФІКІЄСА РЪЗЬ  
 ГОВОРН Н РЕВЕ НОН УКАМЕ РЕВН КОНЕ  
 ЧКО УЗЛАЕТЧШЕ ПОСВЕРЪШЕНЬЮ ѿ РЕВЕ  
 МНХЪ МОЛІТВА ОУХАСЪ УСТН

Ил. 23. «Официи святой деве Марии». Венеция, 1571. «Молитвы св. Бригитты» РНБ, VIII.2.646

НАУКЪ КАРЬСТН  
АНЬСКН СЛОЖЕНЬ ПОПОВУ  
ТОВАНОМУ ОУДУМЬ  
НАКОУ ЛЕДЕЗЬМН  
Ѡ ДРУЖЬБЕ  
НЕЗЪСОВЕ  
НЗЪТОМАВЕНЬ У НЕЗНИКЪ ДУБЬ  
РОВАУКН ♦

❖  
КОМУ ПРИЛОЖЕНЕ НЕСУ ЛЕ  
ТАННЕ И МНОГЕ ДРУГЕ БОГО  
ЛУБЬНЕ МОЛНТЬВЕ  
И ВНЕРОВАННЕ СВЕТОУ  
АТАНАЗНА ♦

Ил. 24. «Наука карестиански», Венеция, 1583. Титульный лист (л. 113).  
РНБ, VIII.2.64а-65



Ил. 25. Плач девы Марии. Венеция, 1616. Титульный лист. РНБ, I.8.13

И Т П О И Ж Е А Ш Ш З,



И Д У П Р О Х И.

ЛѢТ. П.

П Л А Я В

П Л А Ж Е Н Е Г О С П Е ,  
Значити Маріе.

М О Ж Е Г О Р К А Г О С П О Д И М А Н С Я -  
КАРСТА ; ШОЖДА СЯ И .  
По Ничиѣ вѣдѣвши , когъ гос-  
пѣ плачу вѣдѣсти .

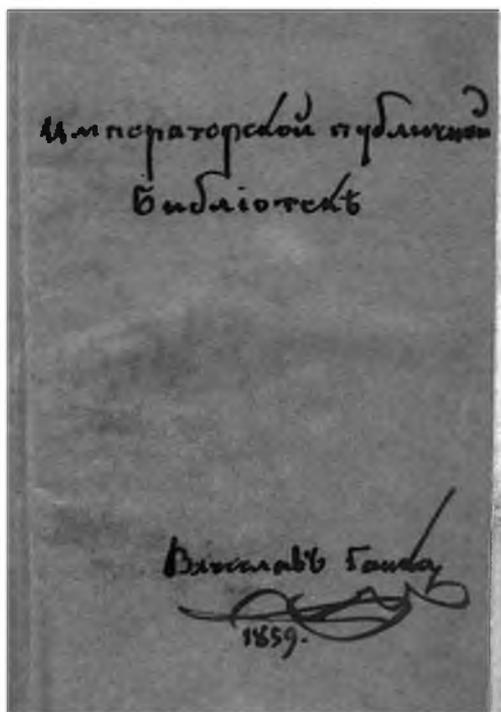
П Л А Ч И В У М Т А Л С О М С У В И Х В А С М О -  
Ж А Ж ; С А М Ц И М А М К Ѣ Ж Е Б О Ж О У .  
К ѣ в а с а б ѣ н а П Л А Ч У З О Ш Е К И В Ѣ Г О Р -  
Ц И И К М Ѣ Л А Х П Л А Ч Е .

З О Л О Т Ъ П О Г Ѣ М И Л А С ; Ж Е Г Е Т Ъ Н О  
Ш И Р О М П Р А Ч И К А М .  
Ш л п о у т и н и р е ф о р м и ц и ; Н Ѣ Б С О М И  
Н А С А М И Т Е Н И Ц И .

Б Ѣ С Т А Н У Т Е С Я Ѣ Ш И К А Н Т Е , Т Ъ Р -  
П О Н У Т У П Л А Ч И К А Н Т Е .  
С а б ѣ Х а р к и м о р щ и н т ѣ р ѣ а м ѣ -  
Щ Р О М С О М Т Ѣ М Е Т Е .

А 2 Н Ч И О К

Ил. 26. Плач девы Марии. Венеция, 1616. РНБ, I.8.13, л. 1 об.-2



Ил. 27. Плач дeвы Марии. Венеция, 1616. Автограф Вацлава Ганки. РНБ, I.8.13